

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Narori pipokanake keti - Je vais aussi partir dans mon village -

A mi pueblo yo también me iré

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Homme non identifié - Hombre no identificado

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_006_08

Référence du collecteur : BET 6 - 8

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Yakena yobite yakebe yobite yakonaro korite yakero	Me compro olla, me compro olla, me saco camote
Ñakero yorite akerobe orite	Vio su camote ella sacó su camote
Okeme kometakerinta	Lo dejó, estaba confundido
Kakata katapakenakya erira enatikya erira	Ven ven, de pronto vine, ahí está su mujer ahí está
Kanata katapanake inaniki abiro inaniki abiro Inaniki abiro	Lleva, llevarás los pequeños también, los pequeños también, lo pequeños también
Kanata kantapaketi pipokanake kety okempe pinani, Tsinanira abiro, tsinanira abiro	Lleva, pero dijo él 'vengan ya cerca no se escondan' Mujer eres tú, mujer eres tú
Ikati kantatake okempipa pinani	Pero dijo acaso tu esposa escucha
Oshiyakaperonta nojirinkatitero kempe kempe paitampa	Se escapó acaso voy a bajar como como Qué sucede
Nopankotapakempi nano nobatieriti nobarenisatite Pinpokanake keti, pimpokanake keti	Construí tu casa, no nunca maté mi Perenino Ven apúrate, ven apúrate
Okenata ninampi kempetake pinampi pakerorka Pitanta, okirora pikanta, okenata pinampi popokana Keti, popokanake keti	Que me bote mi esposa como fuese tu pueblo que Sucede lo bote como está, que me bote de tu pueblo Ven apúrate, ven apúrate
Kanta katapakempi noshiyateperonta nobarenipekira Timatsima peyari kata katapakenpi pipokanake keti Pinpokanake keti	Digo cómo llegaste pronto, me había escapado a mi Perené hay diablos, ven vengan ya vengan ya Vengan ya
Ankemabakerita ajerinkapaketi tekarika ikanta, Tekarika ikanta	Le vamos a escuchar, le podemos rascar si no es posible, Si no es posible
Irokobajitini pakerora pikanta, pajerora pikanta, kanta Katapakempi pipokanake keti pimpokanake keti pimpokanake	Ella quiere que la respondas cómo dices, dices que Has dicho vengan ya Vengan ya
Ankemabakerita ajerinkapakempi poka pokapakempa Tempa jemkakiteni, tempa jemkakiteni	Para escucharle, para rascarte, ven acaso vino ademáis Estás oliendo, estás oliendo
Irokobajetani patirora pikanta Patitora pikanta	Ella es la que me necesita si te has casado Si te has casado
Okempeta pinani poka pokapakempi tempajenka abiro	Así era tu esposa viene, tu venías, te sentían como El aire a ti
Irokobajetani irashiretakampa iritametempakya Ikantana narori, ikantana narori, ikantana narori	Así lo quería, acaso ha lloriqueado, él era su flaco Me dijo a mí, me dijo a mí, me dijo a mí
Okenpe ninampi noshiyakaperonta nobarenitekira itoti totakampa	Te botó de mi pueblo, realmente me he escapado a mi Perené, le cortó se cortó
Noña noñatakeri ibashiretakama notantakotakempi Noña noñatakeri ibashiretakama noshiyari temani Irokobajetami okabentabetimpi okibentabetimpi	Lo vi, le hablé, estaba triste acaso te cerqué Lo vi, le hablé, estaba triste acaso igual que existiera Te va a señalar, te expulsaba siempre, te expulsaba siempre
Kanta katapakempi pipokanake keti pipokanake keti Okempeta nonampi nokantetya narori Nokantetya narori	Dices tú ven tú también, ven tú también Como si fuera mi pueblo yo diría lo mismo, Yo diría lo mismo

Okempe kempeetatatya inampiki abiro patirora Pikanta patirora pikanta	Como fuera como debe ser su pueblo tú que estás casado, tu como estás casado
Piña piñatakeri ijirinkasatiri obashiretakampa Shirinkatanarori, shirinkatanarori	Ves, le hablaste, le estaba rascando estaba triste acaso Te has movido acaso, te has movido acaso
Akemabaketa ayatankosatira katema miretake, Katema miretake pimpinkanake keti nonampiki Narori pipokanake keti	Le escucharemos mientras vamos avanzando Vamos no está con sed, está con sed, te has hundido A mi pueblo yo también me iré

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

